

# ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМ КОНТЕКСТЕ

## О РАЗРАБОТКЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ДЛЯ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

**И.Н. Мешкова**

Кафедра иностранных языков юридического факультета  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматриваются особенности разработки юридических текстов для франкоязычной аудитории, необходимость учитывать обычаи страны, исторические традиции, особенности восприятия устной или письменной речи. Цитирование есть необходимый элемент юридического текста, написанного как на русском, так и на французском языке, подтверждает авторскую позицию, свидетельствует об осведомленности в теме. Ученый юрист должен владеть приемами составления специального текста, существующими в том или ином языке, правильно их использовать для достижения максимального воздействия текста.

**Ключевые слова:** юридический текст, цитирование, техника аргументации, публичное выступление, франкоязычные страны, ораторское искусство, реминисценция, юрислингвистика, перефразирование, документальность, достоверность, цитата-аргумент, ситуативный повтор.

Все больше российских ученых выступают с речами и печатают научные статьи за рубежом, в частности, во Франции и во франкоязычных странах. Готовясь к выступлению, ученый-юрист должен учитывать обычаи страны, исторические традиции, культурологические факторы, особенности восприятия устной или письменной речи. Перед ним стоит задача максимально точно раскрыть тему, привлечь реципиентов на свою сторону, показать взаимосвязь явлений, выбрать нужную форму, чтобы информация осталась в памяти. Знание правил написания текста, соблюдение языковых норм, их адекватное употребление является первостепенной необходимостью.

Для франкоязычной юридической традиции характерно употребление в текстах латинских слов и выражений, что не удивительно, так как французский язык относится к романским языкам, происходит из латыни, а также риторических вопросов и различного рода цитат.

Цитирование представляет собой необходимый элемент юридического текста, написанного как на русском, так и на французском языке, что позволяет проанализировать ситуацию, представить авторскую позицию, показать свою

осведомленность в теме. Традиция употребления цитат в специальных текстах характерна для различных культур, и автор должен знать, какие правила существуют в том или ином языке.

Как известно, еще в Древней Греции искусству публичных выступлений придавалось большое значение. Хорошо известна классификация различных видов ораторского искусства Аристотеля. Публичные речи подразделялись на совещательные (привлекать на свою сторону или отклонять), судебные (обвинять или оправдывать) и торжественные (хвалить или порицать) [1]. В Древнем Риме придавалось большое значение, например, судебной речи, которая считалась одним из важнейших видов ораторского искусства. Не будет преувеличением отметить, что умение правильно составить юридический текст для устного выступления или публикации крайне важно и в настоящее время.

По мнению ряда французских авторов, цитаты и ссылки в различных юридических высказываниях играют такую же роль, как и в целых текстах, выполняя роль подтверждения и убеждения [8]. Юридическая речь, как устная, так и письменная, оценивает все обстоятельства дела, формулирует выводы, которые могут толковаться по-разному. Содержательная сторона публичного выступления обладает рядом характеристик, таких как значимость, информативность, достоверность, логическая последовательность и ясность языкового оформления. Речь юриста вряд ли может быть абстрактной, она всегда обращена к конкретной аудитории и выражает отношение автора речи к предмету рассуждения, представляя собой неразрывное единство функций сообщения и воздействия.

Несомненно, релевантной чертой юридических речей разных типов является строгая логическая композиция, ясность изложения, точность аргументации, владение техникой речи, определенная выразительность. Композиционная структура, как правило, классическая трехчастная: вступление, основная часть, заключение [4]. Если рассматривается речь на судебном заседании, то она должна быть, прежде всего, убедительной, рациональной и одновременно эмоциональной. Для усиления эмоционального воздействия речи автор юридического текста использует различные выразительные средства языка, такие как сравнение, метафора, гипербола и пр. [4].

Одним из способов подчеркивания объективности изложения и средством воздействия на адресата, элементом защиты точки зрения является употребление в статьях юридического характера различных форм чужой речи, т.е. цитат, которые подтверждают позицию автора, убеждают реципиентов в предлагаемой точке зрения. Автор может использовать цитаты в юридическом тексте не только как элемент подтверждения своей точки зрения, но и для комментария своего отношения к фактам.

Цитата (от латинского «cito» — привожу) есть дословная выдержка из текста или точно приведенные слова. Употребление цитат представляет собой проявление так называемой «интертекстуальности» текста, т.е. связи разных текстов между собой [5. С. 61].

Часто цитаты употребляются для доказательства достоверности текста. Употребляемые в юридическом тексте цитаты выполняют следующие функции: доказать определенную точку зрения, подтвердить позицию автора, выполнить убеждающую функцию. Цитирование в юридических текстах обеспечивает преемственность различных текстов, подчеркивая единство их различия.

Чужая речь (цитата) включается в собственную речь автора. С помощью собственно монологической речи адресант сообщает адресату информацию о действительности. Чужая речь имеет иную речевую ситуацию: адресат не высказывается сам о действительности, а передает содержание высказывания адресату. Объектом информации является высказывание не самого адресата, а другого лица. В юридических статьях употребляется цитирование следующего вида: собственно прямая речь, косвенная речь, пересказанная чужая речь или перефразирование.

Цитаты являются своего рода реминисценцией. Это может быть либо точное воспроизведение чужого текста, либо перефразирование чужого текста, либо указание на чужой текст. Мы говорим о перефразировании, когда сама цитата слишком длинная или если необходимо обобщить информацию нескольких источников. Само по себе цитирование иноязычных источников свидетельствует об уровне теоретического владения проблемой автором [3. С. 24].

Известный французский юрист и лингвист Жерар Корню, один из основателей юрислингвистики, в первой главе своего труда «*Linguistique juridique*» использует прямую цитату из книги Jean-Marc Trigeaud «*Littérature et droit, quelques réflexions*», посвященной юридическому дискурсу, который, по мнению автора, по форме и содержанию должен быть кратким и содержательным. Ж. Корню опирается на цитату из указанного произведения и предлагает создать юридическое произведение, используя литературную речь и литературное произведение, используя юридическую речь: «*On peut faire oeuvre juridique au moyen d'un discours littéraire, on peut faire une oeuvre littéraire au moyen d'un discours juridique. Parole poétique, parole juridique, sur ce parallèle, le meme auteur élargie l'étude de leurs rapports*» [6. С. 3]. Проблема цитирования разносторонне изучалась французскими лингвистами. Например, Р. Барт понимает под цитатой любое заимствование любой части текста-донора текстом-реципиентом, а М. Раффарен рассматривает цитату не как любое заимствование, а как то, которое характеризуется структурным подобием соответствующего фрагмента текста-донора [2. С. 491–616].

Несомненно, наиболее простым способом передачи чужой речи является прямое цитирование, воспроизведение в авторской форме, т.е. дословное приведение сказанного другим лицом. Прямое цитирование употребляется для подтверждения доводов со ссылкой на источник, при этом точное воспроизведение текста обязательно. Цитата приводится полностью, без искажения смысла, кавычки ставятся как в источнике с авторским написанием. Прямая речь ведется от лица того, кому она принадлежит, сохраняя особенности индивидуального стиля. В юридических текстах такого рода цитирование крайне важно, поскольку

ку одной из релевантных черт такого вида текстов является документальность, полная достоверность.

Например, обсуждается такой институт, как Сенат Франции. Сам термин, восходящий к истории Древнего Рима, был возрожден Наполеоном Бонапартом. Сенат играл большую роль при III Республике, утратил свое влияние по Конституции 1946 г. и возродился при V Республике, став полноправной верхней палатой парламента Франции. Говоря о Сенате, автор комментариев Конституции Французской республики Ф. Мартинетти для подтверждения своей точки зрения приводит цитату из выступления известного французского политика Мишеля Дебрэ, который в своих мемуарах так аргументирует увеличение роли Сената и его необходимости: «Le bon sens et la tradition républicaine justifient une deuxième Assemblée, qu'elle se nomme Sénat et qu'elle assure la représentation des collectivités locales» [7. С. 45].

Цитата в юридических текстах сопровождается указанием лица, которому принадлежит прямая речь, источника, откуда заимствована информация. Очень часто цитата используется для обоснования точки зрения, согласия или несогласия с оппонентом. Например, в комментариях к ст. 34–45 Конституции Французской Республики Ф. Мартинетти приводит цитату из труда Монтескье «О духе законов»: «Les lois, les règles faites par les hommes sont les rapports nécessaires qui dérivent de la nature des choses» [7. С. 49].

При обсуждении гл. 17, посвященной отмене смертной казни во Франции, убедительно выглядит цитата из выступления Франсуа Миттерана, который много лет выступал за отмену казни: «J'ai l'honneur, au nom du gouvernement de la République, de demander à l'Assemblée nationale l'abolition de la peine de mort en France». За закон проголосовали 369 депутатов Национального собрания Франции из 577 [7. С. 33].

В той же книге комментариев при анализе референдума по принятию Конституции V Республики в качестве аргумента приводится прямая цитата генерала де Голля: «Quand le 18 juin commença le combat pour la libération de la France, il a été proclamé que la République à refaire serait une république nouvelle. La Résistance toute entière ne cessa pas de l'affirmer» [7. С. 8].

Пример из области международных отношений: в статье в газете «Le Monde», посвященной 60-летию образования ООН, приводятся слова одного из заместителей Генерального Секретаря ООН: «Ce sommet ne sera certainement pas un autre San Francisco, mais il doit nous permettre de renouer avec nos valeurs fondatrices» – a souligné Sashi Tharoor, Secrétaire général adjoint chargé de la communication, en faisant allusion à la conférence du juillet 1945, La Charte fondatrice des Nations Unies» [9]. Далее приводится цитата из выступления другого высокопоставленного чиновника, который как бы вступает в полемику: «Il est urgent de rénover les principes et de retrouver l'élan que nous avons perdu» – lui fait écho un ambassadeur occidental» [9].

При написании юридических текстов для франкоязычной аудитории следует различать цитату-аргумент и цитату-основание для комментария, полемики. Цитата-аргумент подтверждает точку зрения адресанта. Она может рассматри-

ваться как ситуативный повтор, проявление кореферентности фрагментов текстов разных авторов. Например, говоря о дебатах, проходивших в 2005 г. по поводу принятия Европейской конституции, автор статьи аргументирует свою позицию, цитируя высказывания участников переговорного процесса: «Le président français n'est pas mieux placé, aujourd'hui en Europe, pour relancer un texte qu'il a contribué à entêter», — estiment les diplomates à Bruxelles». «Rien de crédible ne pourra se faire partie française avant l'élection présidentielle du printemps 2007 qui coïncidera avec la présidence allemande de l'UE», — insiste Marco Yncerti, chercheur au Centre européen de sciences politiques» [10].

Цитата-основание для комментария используется для полемики с оппонентами. Этот прием оживляет текст и часто используется французскими авторами. Получается своего рода диалог. В уже упомянутой книге комментариев к тексту Конституции V Республики, при утверждении «La France est une République» обсуждается проблема политической организации общества. Poleмика ведется с философами XVIII в., в частности с Ж.-Ж. Руссо, который определял республику как любое государство, которое управляется законами и противостоит диктатуре и тирании: «tout Etat est régi par les lois». Сегодня государство определяется так: «Une forme de gouvernement ou le pouvoir et la puissance ne sont pas détenus par un seul, et dans lequel le chef de l'Etat n'est pas héréditaire» [7. С. 15].

Обсуждается социальный характер французской республики, связанный с понятиями свободы и равенства: «La France est une République sociale». В XVIII в. философы Монтескье, Вольтер, Руссо подчеркивали трудность претворения в жизнь принципа равенства. В 1764 г. Вольтер писал: «L'égalité est à la fois la chose la plus naturelle et en même temps la chose la plus chimérique». Руссо вступает с ним в диалог и утверждает: «La liberté ne peut subsister sans l'égalité» [7. С. 17].

Итак, язык права всегда отражает специфику предмета. Для юриста важно владеть определенной профессиональной техникой, его рассуждения должны быть четко выверены и связаны друг с другом. Применяя весь арсенал выразительных средств, юрист, опираясь на логику, состоящую из техники толкования и техники аргументации, строит речь на соотношении рационального и эмоционального с учетом выразительных возможностей языка. Употребление различных стилистических приемов, в частности цитат, безусловно функционально оправдано, если они используются для достижения поставленной автором цели.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Античные риторика / под ред. А.А.Тахо-Годи. — М., 1978.
- [2] Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. — М.: Прогресс, 1989.
- [3] Куликович Т.О. Основы научного цитирования. — Минск, БГУ, 2010.
- [4] Одинцов В.В. Стилистический анализ публичного выступления. — М., 1973
- [5] Ревзина О.Г. Лингвистические основы интертекстуальности // Текст. Интертекст. Культура: материалы международной научной конференции 4–7 апреля 2001. — М., 2001.
- [6] Cornu G. Linguistique juridique. — P., 2005.

- [7] *Martinetti F.* La Constitution de la V-e République. Présentation et commentaires. — P.: Libro, 2003.
- [8] *Tercier M.* Des auteurs, des arbitres et des citations dans les sentences: une figure obligée? URL: <http://www.unil.ch/webdav/site/cedidac/shared/Articles/M%C3%A9langes%20Tercier.pdf>.
- [9] Le 60-e sommet de l'ONU se termine sans accord d'envergure // Le Monde. — 2005. — 16 septembre.
- [10] Union européenne et géographique // Le Monde. — 2005. — 2 octobre.

## ON DRAFTING LEGAL TEXTS FOR FRANCOPHONE AUDIENCE

**I.N. Meshkova**

The Department of Foreign Languages of the School of Law  
Peoples' Friendship University of Russia  
6, Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russia, 117198

The article examines the peculiarities of drafting legal texts for the French-speaking audience and the need to take into account a country's customs, historical traditions, especially the perception of spoken or written language. Citation is an essential element of a legal text written in both Russian and French, it confirms the author's position and indicates the awareness of the topic. Jurist must know the rules of drawing up a special text in a particular language and use them for maximum text impact.

**Key words:** legal text, citation, argumentation techniques, public performance, Francophone countries, rhetoric, reminiscence, forensic linguistics, paraphrasing, documentation, reliability, quote-argument, situational repetition.

### REFERENCES

- [1] Antichnye ritoriki / pod. red. A.A. Takho-Godi. — M., 1978.
- [2] *Bart R.* Izbrannye raboty. Semiotika. Poetika. — M.: Progress, 1989.
- [3] *Kulinkovich T.O.* Osnovy nauchnogo tsitirovaniya. — Minsk, BGU, 2010.
- [4] *Odintsov V.V.* Stilisticheskii analiz publichnogo vystupleniya. — M., 1973
- [5] *Revzina O.G.* Lingvisticheskiye osnovy intertekstual'nosti // Tekst. Intertekst. Kul'tura: materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii 4–7 aprelya 2001. — M., 2001.
- [6] *Cornu G.* Linguistique juridique. — P., 2005.
- [7] *Martinetti F.* La Constitution de la V-e République. Présentation et commentaires. — P.: Libro, 2003.
- [8] *Tercier M.* Des auteurs, des arbitres et des citations dans les sentences: une figure obligée? URL: <http://www.unil.ch/webdav/site/cedidac/shared/Articles/M%C3%A9langes%20Tercier.pdf>.
- [9] Le 60-e sommet de l'ONU se termine sans accord d'envergure. // Le Monde. — 2005. — 16 septembre.
- [10] Union européenne et géographique // Le Monde. — 2005. — 2 octobre.